

E11 - Ready to Start Resolving the Subplots

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

And so, on the right is Eri Sawamura,
who is in charge of the art.

[00:07] ---

On the left is Utaha Kasumigaoka-senpai,
who is in charge of the scenario.

[00:12] ---

And this is my cousin, Michiru Hyodo.

[00:14] ---

H-Hang on, she's Tomoya's...

[00:17] ---

Who dresses like that
in front of a guy?

[00:20] ---

Perhaps you could get to the point, Mr. Ethical?

[00:23] ---

What are you hoping to gain
by introducing her to us?

[00:27] ---

Well, I want to have her do the music
for the game we're making.

[00:32] ---

What, you're forcing her on us, Tomoya?

[00:35] ---

You want this girl that badly?

[00:38] ---

Even if she is in a band,
don't you think it's a bit rash

[00:42] ---

to suddenly have her do
videogame background music?

[00:44] ---

I didn't decide on her
for some half-baked reason.

[00:47] ---

Once you hear her music, Utaha-senpai, I know you'll-

[00:50] ---

C'mon, Tomo, let's not get ahead of ourselves!

[00:53] ---

- I never actually said I'd do it!

- M-Michiru! Cut it out!

[00:55] ---

This is important!

[00:59] ---

"T-Tomo"? What's with that excruciatingly
familiar term of address?!

[01:02] ---

I mean, they're just too close!

[01:05] ---

Th-They're cousins...

Childhood friends by birth...

[01:08] ---

And now they're even
fellow circle members...

[01:10] ---

Thanks for waiting.

I brought drinks and snacks, so...

[01:14] ---

Uh, what's the matter, Sawamura-san?

[01:16] ---

I can see that you're not going
to be of any use here.

[01:20] ---

You cheap knockoff of a childhood friend.

[01:23] ---

Then you really shouldn't kick her
while she's down like that.

[03:01] ---

Please, Michiru!

[03:02] ---

I just need you to write a few songs for us!

SIGN #11: Ready to Start Resolving the Subplots

[03:05] ---

Oh, and the MIDI programming
and background music cues.

[03:08] ---

And while you're at it, you can tie it all together
by doing the theme song with your band!

[03:11] ---

Ooh, I'm writing that down!

[03:13] ---

I see that your way of asking for favors
is equally rude in the extreme to all, Mr. Ethical.

[03:18] ---

I keep telling you,
I'm not interested!

[03:21] ---

If you have the talent to write a song that great,
don't you want to put it to good use?

[03:26] ---

That's why I'm in a band!
I have my hands full with that!

[03:29] ---

It'll work out!
If anybody can juggle it, it's you!

[03:33] ---

Just give it up, Mr. Ethical.

[03:35] ---

If you force someone who isn't interested to join,

[03:37] ---

you're only going to make both of you unhappy.

[03:40] ---

I seem to recall you being
pretty much the same at first, Utaha-senpai.

[03:45] ---

There is still time.
Just look for someone else.

[03:48] ---

It has to be Michiru!

[03:51] ---

Just like the scenario
has to be by you, Utaha-senpai!

[03:54] ---

And the art has to be by Eri!

[03:56] ---

And Kato...

[03:59] ---

Anyway, she's important!

[04:01] ---

Ah. Thanks.

[04:05] ---

Look, I'm saying that I'm not
interested in this otaku stuff!

[04:09] ---

You need to grow up from this
otaku stuff and face reality, Tomo!

[04:13] ---

I never thought I'd hear the word "reality"
from a happy-go-lucky type like you.

[04:19] ---

And what, pray tell,
is wrong with being an otaku?

[04:22] ---

Has my or Mr. Ethical being an otaku
caused you any hardship?

[04:27] ---

For starters, that "Mr. Ethical" nickname
positively reeks of otaku!

[04:33] ---

U-Utaha-senpai!

[04:37] ---

Do you think that otaku are beneath you?
That they oink away,

[04:41] ---

mindlessly consuming the stream of otaku
content that's vomited out on a daily basis?

[04:46] ---

That they are a race who contributes
nothing to society, doing only harm?

[04:51] ---

I wouldn't go that far.
Do you know people like that?

[04:54] ---

I think not. And I'll thank you
to not underestimate otaku.

[04:58] ---

There are those who devote themselves
to anime, games, or light novels:

[05:01] ---

creators who work their hardest
to entertain one and all.

[05:04] ---

And there are the users who keep
the otaku economy turning,

[05:07] ---

those who support and enthusiastically
buy the works released by such people!

[05:11] ---

These are the people who sacrifice all
else in order to accomplish something!

[05:16] ---

Do you think you have the right
to look down on such nobility?!

[05:20] ---

Utaha-senpai!

[05:22] ---

Right. As human beings, there is no difference between otaku and ordinary people.

[05:25] ---

There is no barrier between creator and user.

[05:29] ---

Alleged "fans" who do nothing but cheer from the sidelines,

[05:30] ---

only to suddenly chicken out and run away when we feel like doing something ourselves...

[05:34] ---

Damn it! Wimp otaku like them should just die!

[05:38] ---

Utaha-senpai!

[05:41] ---

Look, it's not about who's better or worse, it's just that our cultures are different.

[05:45] ---

I mean, I could never make friends with an otaku.

[05:49] ---

That's not true!

You get along just fine with me!

[05:52] ---

Well, you're not an otaku to me.

[05:56] ---

You're just Tomo.

[05:58] ---

Ever since we were kids, no matter what we did, I was always better.

[06:02] ---

And I usually treat you as my lackey.

[06:04] ---

But whenever the chips were down,

[06:07] ---

you've always been that cool guy that I can always count on.

[06:09] ---

I'm not sure if dragging up ancient history is helping here.

[06:12] ---

Yeah, yeah!

[06:13] ---

He was, he was!

[06:15] ---

Erii?

[06:16] ---

Oh, right! Come to think of it,
this happened one time!

[06:22] ---

We were climbing the mountain
behind our grandpa's house,

[06:25] ---

and I got carried away
and ran way out ahead.

[06:28] ---

I twisted my ankle
and couldn't walk on it.

[06:31] ---

Th-That's terrible!

[06:33] ---

It was so creepy, with the woods dark
all around me and the crows cawing!

[06:36] ---

I was seriously scared!

[06:40] ---

And then Tomo showed up!

[06:43] ---

His arms and legs and face
were covered in scratches

[06:45] ---

from searching everywhere for me!

[06:48] ---

Um, I was also lost and got those
when I was wandering around.

[06:51] ---

Tomo carried me on his back
all the way down afterwards!

[06:55] ---

H-How old were you...?

[07:00] ---

Remembering that really
pisses me off for some reason!

[07:03] ---

That was the first and last time
you ever saw me cry!

[07:07] ---

Damn it, Tomo!

[07:08] ---

How old were you when that happened?!

Which of you was older, Tomoya?!

[07:12] ---

We've gotten totally
off topic here, you two!

[07:16] ---

- Out with it!
- I can't breathe!

[07:18] ---

- What kind of event was that?!
- You're suffocating me! Stop-

[07:24] ---

Huh?

[07:27] ---

Tomo, the bath's all yours.

[07:29] ---

What're you doing?

[07:31] ---

Looking for something.

[07:34] ---

M-My d-dress shirt!

[07:40] ---

Why are you wearing
even less than usual?!

[07:43] ---

Well, all my clothes
are in the wash right now.

[07:47] ---

For crying out loud...
I wish it'd finally sink in that I'm a guy!

[07:55] ---

Hey, Michiru.

[08:00] ---

I really do want you.

[08:06] ---

You as my first, huh...?

[08:09] ---

Well, it's not that I'm not interested,
and I don't think it would be terrible with you.

[08:16] ---

I guess I can live with that.

[08:20] ---

Sorry, I should've
explained myself better!

[08:23] ---

What I want is your songs!

[08:27] ---

I'm not to blame for that

little misunderstanding, okay?

[08:33] ---

Um, to get back to what we were talking about,
are you sure that you can't do it?

[08:36] ---

I don't mind if you give
top priority to your band.

[08:39] ---

Man, you still haven't given up...

[08:41] ---

I can't.

[08:43] ---

For my dream, and for my friends who
are helping me achieve that dream.

[08:48] ---

I have a dream of my own. My band.

[08:51] ---

And I have friends who
mean the world to me.

[08:54] ---

But we're on the verge of
breaking up because of me.

[08:58] ---

I'm sorry, but I just can't spare
the time to help you guys right now.

[09:04] ---

Uncle still hasn't given you his blessing, huh?
Your band, I mean.

[09:08] ---

Actually, we've reached a point where
he'll approve it on one condition.

[09:13] ---

Really? That's great!

[09:15] ---

Yeah, it is, but that condition is a rough one.

[09:19] ---

What is it? If I can help, just name it.

[09:25] ---

Well, he says that we have
to get a proper manager.

[09:29] ---

A manager?

[09:31] ---

Yeah. He says he's worried about an
all-girl band going to live houses.

[09:36] ---

Ah. Well, sex and drugs do go

hand in hand with rock and roll.

[09:41] ---

You have a prejudice like that against rock,
but you get mad at prejudice against otaku?

[09:45] ---

Isn't that a double standard?

[09:47] ---

Uh... Anyway, I think
I understand your situation.

[09:51] ---

Okay, leave it to me.
I'll see what I can do.

[09:54] ---

You mean it?!

[09:55] ---

Yeah. I'll put out feelers to everyone I know
in the entertainment and singing circles.

[10:00] ---

In return, once I've solved your problem,
you help out with our-

[10:04] ---

Come on, what are you saying?

[10:06] ---

Our manager isn't gonna have
time to work on a game!

[10:11] ---

Come again?

[10:13] ---

Whoa, hey! I can't possibly
manage your band full-time!

[10:17] ---

And we can't possibly have some
complete stranger be our manager!

[10:21] ---

I'm up to my neck in work for my own circle,
so don't drop your problems in my lap!

[10:27] ---

Please, Tomo? Use this as an excuse
to give up on the gamemaker thing!

[10:33] ---

I can't. I just told you, remember?

[10:35] ---

I have a dream and friends.

[10:37] ---

Not to sound blunt, but your friends
didn't seem all that into it.

[10:43] ---

I got the gist of things
when we talked earlier.

[10:46] ---

That circle of yours is off-kilter.

[10:50] ---

I mean, you're the only one who genuinely
wants to make a game, Tomo.

[10:55] ---

Wh-What are you saying?

[10:57] ---

Those other girls have various reasons
for having to be in the circle.

[11:01] ---

What do you mean,
"various reasons"?

[11:04] ---

I mean various reasons.

[11:06] ---

You sly dog!

[11:08] ---

What's different about my band is that we're
all serious about achieving the same dream.

[11:14] ---

Michiru...

[11:15] ---

So please...

Tomo, I'm begging you.

[11:19] ---

Make my dream come true.

[11:30] ---

Hey, Kato. About today's circle meet-

[11:33] ---

Huh?

[11:34] ---

Hey, Tomoya!

[11:36] ---

How about hitting up Akiba
since it's the weekend?

[11:38] ---

Yoshihiko... It's been so long.
What's it been, ten years?

[11:42] ---

Wouldn't saying "six months"
have gotten your point across?

[11:45] ---

Enough about you.
Have you seen Kato?

[11:49] ---

We'll discuss your lack of compassion
for your fellow bro later,

[11:53] ---

but Kato-san was out the door
as soon as the bell rang.

[11:56] ---

She was?

[11:57] ---

I have to say, you two have been
joined at the hip lately.

[12:00] ---

She's 3D, man.

[12:01] ---

I just prefer 2D girls.
I never said that I hated 3D ones.

[12:05] ---

Hang on, does that mean
you two are going out?

[12:09] ---

You aren't worried about Kato, are you?

[12:12] ---

When an ordinary, cute girl like her is
with a guy like you, people get curious.

[12:16] ---

I see.

[12:17] ---

She's suddenly started
to attract male attention.

[12:21] ---

Maybe she's showing a bit
of growth as a heroine.

[12:25] ---

Setting aside your completely
unwarranted arrogance,

[12:28] ---

you'd think she'd be totally
wasted on a guy like you!

SIGN One week behind

[12:43] ---

Get back on track this weekend!

SIGN One week behind

SIGN Get back on track this weekend!

[12:48] ---

*Come on, this is no time
to be moping.*

[12:55] ---

*I have to make progress on
at least my share of the work.*

[13:12] ---

Kato-san?

[13:15] ---

I'm sorry, I asked you to teach me,
but I fell asleep.

[13:18] ---

You're not used to all-nighters,
so it's not surprising.

[13:21] ---

Thanks.

[13:26] ---

Oh, I got a response
from Kasumigaoka-senpai.

SIGN 1 new text Utaha Kasumigaoka

[13:29] ---

I'm surprised that woman
is staying up this late with us.

SIGN *Meguri: That's why I've decided to
think this way at times like this.*

[13:38] ---

This background really
ought to be a sunset.

[13:41] ---

Sorry, Sawamura-san,
how do I tell it to do that?

[13:46] ---

To do that, just change
this file name like this...

[13:50] ---

See?

[13:52] ---

That did it!
Thanks, Sawamura-san.

[14:03] ---

Say, Kato-san...

[14:06] ---

Why are you doing this?

[14:07] ---

Well, the schedule seems to
be slipping more and more.

[14:09] ---

I didn't mean something grounded
in stomachache-inducing reality.

[14:12] ---

I meant, why you?

[14:15] ---

Well, I've been thinking about things.

[14:20] ---

Say, Sawamura-san.

[14:22] ---

Yeah?

[14:22] ---

I think this expression on the heroine works better for this scene.

SIGN *Meguri: Make a future where I can remain in that world, okay?*

[14:29] ---

But this is the scene where the protagonist goes to another heroine's house.

[14:33] ---

That's precisely why.

[14:35] ---

She's putting on a brave face.

She's a girl, after all.

[14:54] ---

Good morning, Aki-kun.

[14:56] ---

Sorry for calling so early.

Were you asleep?

[14:59] ---

Yeah, kind of. I'm not used to all-nighters.

[15:03] ---

How about you?

You didn't get any sleep?

[15:06] ---

How did you know?

[15:07] ---

Hmmm... I just knew, I guess.

[15:11] ---

"You just knew," huh?

[15:13] ---

So, did you make any progress on the scripting?

[15:17] ---

No, not one bit.

I had other things on my mind.

[15:21] ---

Oh?

[15:22] ---

You're not going to get exasperated or angry?

[15:25] ---

Well, I know that you get that way sometimes.

[15:29] ---

And I also get the feeling that you'll make
it all work out at the last second.

[15:32] ---

*Does that mean that you can see right
through me or that you trust me?*

[15:36] ---

I don't really know.

[15:40] ---

Hey, Kato...

[15:42] ---

Am I tilting at windmills here?

[15:45] ---

I can't really say that you're not.

[15:47] ---

Am I the only one who really
wants to make the game?

[15:53] ---

Is everyone just along for the ride
because they feel obligated?

[15:58] ---

Is our circle off-kilter?

[16:05] ---

Say, Aki-kun...

[16:08] ---

Are you hungry?

SIGN *Meguri: Make a future where I
can remain in that world, okay?*

[16:15] ---

I'm sorry, I borrowed
these books a while ago.

[16:19] ---

Why? I never asked you to help me.

[16:23] ---

I'm glad I've been studying them, though.

[16:25] ---

It seems like you've hit a wall,
so maybe I helped pick up the slack a bit.

[16:30] ---

You don't need to force yourself to help
out when I haven't asked you to...

[16:34] ---

I'm not being forced,
and I don't feel obligated.

[16:37] ---

I really do want to try
to make this game.

SIGN *Meguri: Make a future where I
can remain in that world, okay?*

[16:44] ---

Kato?

[16:45] ---

I don't have a talent
for making games.

[16:48] ---

I can't draw pictures like Sawamura-san can

[16:51] ---

and I can't craft stories like Kasumigaoka-senpai can.

[16:55] ---

And I don't have your crazy vitality
or audacity, either.

[17:00] ---

No, what I have hardly
counts as talent.

[17:02] ---

That's why I'm working hard to try to help
everyone out, even if it's only a little.

[17:07] ---

Besides, I've been getting help from Sawamura-san
and Kasumigaoka-senpai to make this scene.

[17:14] ---

I can't think that the others
are doing this unwillingly.

[17:18] ---

Kato?

SIGN *Meguri: So hang in there, Seiji-kun!*

SIGN *Meguri: So hang in there, Seiji-kun!*

[17:24] ---

So hang in there, Tomoya-kun!

[17:30] ---

Make me a heroine whose happiness will
be the envy of everyone, okay?

[17:35] ---

I will, I promise.

[17:38] ---

I'm gonna turn you into a main heroine
that will tug at everyone's-

SIGN *Meguri: By the way, Seiji-kun. You wouldn't
happen to have one of those, would you?*

SIGN *Seiji: "Those"?*

SIGN *Meguri: You know, those. A memory of the faint stirrings of love.
Like when your relatives got together in the country
and a girl twisted her ankle and was carried home on her
cousin's back as she cried.*

SIGN Seiji: Uh...

SIGN Meguri: Basically, when I said that my cousin Keiichi and I were close, it's because I had that experience.

SIGN Meguri: My point is, Seiji-kun, I understand being attracted to a cousin as a child and then having those feelings come roaring back when you're suddenly reunited with them and find yourselves living together.

[18:31] ---

I am so terribly sorry!

[18:37] ---

Oh, I just slapped some random dialogue onto this scene as practice.

[18:42] ---

There's no particular meaning to it.

[18:44] ---

You liar!

[18:55] ---

What did I tell you?

Isn't Michiru's music great?

[18:57] ---

I recorded it earlier without telling her.

[19:00] ---

You know, you're right.

[19:02] ---

It's like it makes you feel wistful, or really hits you in the nostalgia feels.

[19:07] ---

It's dripping with that old-fashioned vibe you got in anime and games a while back, but in a good way!

[19:11] ---

Aki-kun, let me listen.

[19:13] ---

Sorry.

[19:20] ---

You're right, though.

I don't really know why, but this is great.

[19:23] ---

Yeah...

[19:26] ---

Say, Aki-kun...

[19:29] ---

Y-Yeah?

[19:31] ---

About Hyodo-san, are you sure that she'll have nothing to do with otaku?

[21:19] ---

Seriously?

[21:20] ---

Yeah, I'll be your manager, Michiru.

[21:24] ---

And here's the proof.

[21:27] ---

Hang on, this is-

[21:28] ---

It's just a little show
early next month,

[21:31] ---

but it looks like one of the bands
scheduled to appear had to cancel.

[21:35] ---

I got you their slot.

[21:38] ---

You got us a live set
right off the bat?!

[21:39] ---

That's not all.

[21:41] ---

I contacted the other girls in the band
using the e-mail address you gave me,

[21:44] ---

and I got them all
to promise to perform.

[21:47] ---

All I need is your okay.

[21:50] ---

Tomo...

[21:52] ---

It'll be your first live show.
You aren't going to turn it down, are you?

[21:56] ---

I don't believe it... It hasn't even been a week,
and you've done all this?

[22:01] ---

When an otaku is going all-out,
you'd better stand back.

[22:04] ---

I knew I was right about you!

[22:07] ---

Nobody but you could
be my manager, Tomo!

[22:10] ---

Now that that's settled,
get your butt back home.

[22:13] ---

Uncle's worried sick, so-

[22:14] ---

Sorry.

[22:16] ---

Michiru?

[22:19] ---

I'm sorry for saying such mean things.

I'm sorry for being so self-centered.

[22:23] ---

I'm sorry that your dream
might come crashing down.

[22:26] ---

Hey, it's okay.

[22:29] ---

Let's call it a night. You've got a show
to start practicing for tomorrow.

[22:34] ---

Yeah...

[22:38] ---

I'm sorry, Michiru.

[22:43] ---

When an otaku has his mind set on
something and is going all-out...

[22:48] ---

...you'd better stand back.

Revision #1

Created 2024-01-02 05:40:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:40:37 UTC by whimsee